

7. INTEGRALNI PREVOD DIREKTIVE 76/160/EEC

originalni naslov: Council Directive of 8 December 1975 concerning the quality of bathing water (76/160/EEC)

objavljena: Official Journal L 31, 5.2.1976, str. 1

DIREKTIVA SAVETA od 8. decembra 1975. koja se odnosi na kvalitet vode za kupanje (76/160/EEC)

SAVET EVROPSKE ZAJEDNICE,

imajući u vidu Ugovor o uspostavljanju Evropske ekonomske zajednice, a naročito njegove članove 100 i 235,

imajući u vidu predlog Komisije,

imajući u vidu mišljenje Evropskog Parlamenta ⁽¹⁾,

imajući u vidu mišljenje Evropskog Ekonomskog i Socijalnog Komiteta ⁽²⁾,

Obzirom da je, radi zaštite životne sredine i ljudskog zdravlja, potrebno smanjiti zagađivanje voda za kupanje i zaštititi takve vode od daljeg pogoršavanja kvaliteta;

Obzirom da je nadzor nad vodama za kupanje neophodan kako bi se postigli, u okviru funkcionisanja zajedničkog tržišta, ciljevi Zajednice koji se odnose na poboljšanje uslova života, harmonizovan razvoj ekonomskih aktivnosti širom Zajednice i kontinualna i uravnotežena ekspanzija;

Obzirom da u državama članicama u ovoj oblasti postoje određeni zakoni, propisi ili administrativne odredbe koji direktno utiču na funkcionisanje zajedničkog tržišta; obzirom da, međutim, nisu sva ovlašćenja potrebna za ovu svrhu predviđena Ugovorom;

Obzirom da akcioni programi Evropske zajednice o životnoj sredini⁽³⁾ predviđaju da se ciljevi kvaliteta zajednički utvrđuju postavljanjem različitih zahteva koje životna sredina mora da ispuni, *inter alia* određivanje parametara za vodu, uključujući vodu za kupanje;

Obzirom da, da bi se postigli ovi ciljevi kvaliteta, države članice moraju da utvrde granične vrednosti koje odgovaraju određenim parametrima; obzirom da vode za kupanje moraju biti usaglašene sa ovim vrednostima u narednih 10 godina od potpisivanja ove Direktive;

Obzirom da treba obezbediti da vode pogodne za kupanje, pod određenim uslovima, budu prilagođene relevantnim parametarskim vrednostima, čak iako određen procenat uzoraka zahvatan u toku sezone kupanja nije u saglasnosti sa ograničenjima specificiranim u Aneksu;

Obzirom da, radi postizanja određenog stepena fleksibilnosti u primeni ove Direktive, države članice moraju imati ovlašćenje da primene izuzeća; obzirom da takva izuzeća ne smeju, međutim, da omalovaže zahteve bitne za zaštitu ljudskog zdravlja;

Obzirom da tehnički progres nužno traži brzo prilagođavanje tehničkih zahteva postavljenih u Aneksu; obzirom da, radi olakšanja uvođenja, u ovu svrhu, tih zahteva, treba utvrditi proceduru kojom bi se uspostavila bliska saradnja između država članica i Komisije i Komisije sa Komitetom za prilagođavanje tehničkom progresu;

Obzirom da javni interes u vezi životne sredine i unapređenja njenog kvaliteta raste; obzirom da javnost, stoga treba da dobije verodostojne informacije o kvalitetu vode za kupanje,

JE USVOJIO OVU DIREKTIVU:

⁽¹⁾ OJ Br. C 128, 9.6.1975, str. 13

⁽²⁾ OJ Br. C 286, 15.12.1975, str. 5

⁽³⁾ OJ Br. C 112, 20.12.1973, str. 3

Član 1

1. Ova Direktiva se odnosi na kvalitet vode za kupanje, sa izuzetkom vode namenjene za terapijsku primenu i vode u bazenima za kupanje.

2. U svrhe ove Direktive:

- (a) «voda za kupanje» znači sve tekuće ili stajaće slatke vode ili njihovi delovi i morska voda, u kojoj:
- je kupanje dozvoljeno isključivo od strane nadležnog organa svake države članice, ili
 - kupanje nije zabranjeno i tradicionalno ga koristi veliki broj kupaca;
- (b) «oblast za kupanje» znači svako mesto na kome je utvrđena voda za kupanje;
- (c) «sezona kupanja» znači period tokom koga se može očekivati veliki broj kupaca, u svetlu lokalnog običaja i lokalnih uslova, koji se tiču kupanja i vremenskih uslova.

Član 2

Fizički, hemijski i mikrobiološki parametri merodavni za vodu za kupanje navedeni su u Aneksu, koji čini integralni deo ove Direktive.

Član 3

1. Države članice će, za sve oblasti za kupanje ili za svaku pojedinačnu oblast za kupanje, utvrditi vrednosti merodavne za vodu za kupanje, za parametre date u Aneksu.

U slučaju parametara za koje nisu date vrednosti u Aneksu, države članice bi mogle odlučiti da ne utvrde vrednosti prema prvom podparagrafu, sve do onog vremena kad bi te brojke bile determinisane.

2. Vrednosti utvrđene prema paragrafu 1 ne smeju biti manje stroge od vrednosti datih u koloni I Aneksa.

3. Ako se vrednosti nalaze u koloni G Aneksa, bez obzira da li postoji ili ne postoji odgovarajuća vrednost u koloni I Aneksa, države članice će nastojati da ih se, saglasno članu 7, pridržavaju kao preporuka.

Član 4

1. Države članice će preduzeti sve neophodne mere da osiguraju da u roku od 10 godina od dana stupanja na snagu ove Direktive, kvalitet vode za kupanje odgovara graničnim vrednostima utvrđenim u skladu sa članom 3.

2. Države članice će osigurati da se, u oblastima posebno opremljenim za kupanje utvrđenim od nadležnih organa država članica nakon stupanja na snagu ove Direktive, »I vrednosti« postavljene u Aneksu prate od vremena kada je kupanje prvi put dozvoljeno. Međutim, za oblasti za kupanje obrazovane u toku dve godine nakon potpisivanja ove Direktive, ove vrednosti ne moraju da se prate sve do kraja tog perioda.

3. U izuzetnim okolnostima, države članice mogu dozvoliti odstupanja u odnosu na ograničeno desetogodišnje vreme postavljeno u paragrafu 1. Obrazloženje za svako takvo odstupanje bazirano na planovima za upravljanje vodama u datoj oblasti, mora biti prosleđeno Komisiji što je moguće pre, ali ne kasnije od šest godina nakon potpisivanja ove Direktive. Komisija će detaljno ispitati ova odstupanja, i po potrebi, sačinice u vezi sa njima odgovarajuće predloge Savetu.

4. Što se tiče morske vode u blizini granica i vode koja prelazi granice i utiče na kvalitet vode za kupanje u drugoj državi članici, posledice po opšte ciljeve kvaliteta za oblasti za kupanje koje su pod uticajem, utvrdiće se u saradnji tih susednih država.

Komisija može učestvovati u tim pregovorima.

Član 5

1. Smatraće se da voda za kupanje, u svrhe člana 4, zadovoljava merodavne parametre: ako uzorci tih voda, uzeti na istim mestima uzorkovanja i u intervalima specificiranim u Aneksu, pokazuju zadovoljavanje parametarskih vrednosti za kvalitet vode, za slučaj da:

- 95% uzoraka parametara odgovaraju vrednostima specificiranih u koloni I Aneksa;
- 90% uzoraka za sve druge slučajeve sa izuzetkom parametara »ukupni koliformi« i »fekalni koliformi«, gde procenat može biti 80%

i ako, u slučaju 5, 10 ili 20% uzoraka koji su nesaglasni:

- voda ne odstupa od parametarskih vrednosti više od 50%, izuzev za mikrobiološke parametre, pH i rastvoreni kiseonik;
- uzastopni uzorci vode uzeti u statistički pogodnim intervalima ne odstupaju od relevantnih parametarskih vrednosti.

2. Odstupanja od vrednosti spomenutih u članu 3 neće se uzimati u obzir u obračunima procenata iz paragrafa 1 ukoliko su rezultat poplava, drugih prirodnih nepogoda ili nenormalnih vremenskih uslova.

Član 6

1. Nadležni organ u državi članici će sprovesti postupke uzorkovanja sa učestalošću koja je najmanje jednaka učestalosti navedenoj u Aneksu.

2. Uzorci treba da se zahvataju na mestima gde je prosečna dnevna gustina kupaća najveća. Bolje je da se uzorci uzimaju 30 cm ispod površine vode, osim za uzorke mineralnih ulja koji će se uzimati sa površine. Uzorkovanje treba početi dve nedelje pre početka sezone kupanja.

3. Lokalna ispitivanja uslova koji uzvodno u slučaju slatkovodne tekuće vode, i ambijentalnih uslova u slučaju slatkovodne stajaće vode i morske vode, treba da se vrše pažljivo i da se periodično ponavljaju kako bi se dobili geografski i topografski podaci i odredila količina i priroda svih zagađenja i potencijalnih ispuštanja zagađenja i njihovi uticaji u odnosu na udaljenost od oblasti za kupanje.

4. Ako se inspekcijom od strane nadležnog organa ili uzorkovanjem utvrdi da postoji ili je moguće ispuštanje supstanci koje mogu sniziti kvalitet vode za kupanje, moraju se izvršiti dodatna uzorkovanja. Takva dodatna uzorkovanja moraju se vršiti i ako postoje bilo koje druge osnove za sumnju da ima pogoršanja u kvalitetu vode

5. Referentne metode analiziranja parametara navode se u Aneksu. Laboratorije koje koriste druge metode moraju osigurati ekvivalentnost ili uporedivost dobijenih rezultata sa onima navedenim u Aneksu.

Član 7

1. Primena mera preduzetih u skladu sa ovom Direktivom ne sme ni u kom slučaju da dovede, direktno ili indirektno, do pogoršanja sadašnjeg kvaliteta vode za kupanje.

2. Države članice mogu uvek da utvrde strožije vrednosti za vodu za kupanje od vrednosti navedenih u ovoj Direktivi.

Član 8

Direktiva se može izuzeti:

- (a) u slučaju određenih parametara označenih sa (0) u Aneksu, zbog izuzetnih vremenskih ili geografskih uslova;
- (b) kada voda za kupanje podleže prirodnom obogaćivanju određenim supstancama koje uzrokuju odstupanje od vrednosti propisanih Aneksom.

Prirodno obogaćivanje znači proces pri kome dato vodno telo bez ljudske intervencije prima iz zemlje određene supstance sadržane u njoj.

Izuzeci koje omogućava ovaj član ni u kom slučaju ne mogu zanemariti zahteve bitne za zaštitu javnog zdravlja.

Ako država članica vrši izuzeća od odredbi ove Direktive, ona će odmah obavestiti Komisiju o tome, navodeći svoje razloge i predviđene periode.

Član 9

Amandmani koji su potrebni za prilagođavanje ove Direktive naučnom i tehničkom progresu, odnosiće se na:

- metode analiza,
- G i I vrednosti parametara navedenih u Aneksu.

Oni će biti usvojeni u skladu sa procedurom postavljenom u članu 11.

Član 10

1. Ovim se osniva Komitet za prilagođavanje tehničkom i naučnom progresu (nadalje: Komitet). On će se sastojati od predstavnika država članica, kome će predsedavati predstavnik Komisije.

2. Komitet će utvrditi svoja pravila rada.

Član 11

1. Kada se primenjuje procedura postavljena ovim članom, materijali će biti upućivani Komitetu od strane predsedavajućeg, na njegovu inicijativu ili po zahtevu predstavnika država članica.

2. Predstavnik Komisije će podneti Komitetu predlog mera na usvajanje. Komitet će predati svoje mišljenje na predlog u roku koji će odrediti predsedavajući prema hitnosti stvari. Mišljenja će se usvajati većinom od 41 glasa. Glasovi država članica važe kako je to određeno članom 148(2) Ugovora. Predsedavajući ne glasa.

3. (a) Komisija će usvojiti predočene mere ukoliko su u skladu sa mišljenjem Komiteta.

(b) Ako predočene mere nisu u skladu sa mišljenjem Komiteta, ili ako mišljenje nije usvojeno, Komisija će, bez odlaganja predložiti Savetu mere na usvajanje. Savet će delovati kvalifikovanom većinom.

(c) Ako, u roku od tri meseca od predavanja predloga Savetu, Savet ne deluje, predložene mere će usvojiti Komisija.

Član 12

1. Države članice će doneti zakone, propise i administrativne odredbe neophodne za usaglašavanje sa ovom Direktivom u roku od dve godine od njenog usvajanja. One će o tome odmah obavestiti Komisiju.

2. Države članice će dostaviti Komisiji tekstove odredbi nacionalnog zakona koje su usvojile u oblasti pokrivenoj ovom Direktivom.

Član 13

Države članice će, četiri godine nakon usvajanja ove Direktive, i u pravilnim intervalima nakon toga, podnositi detaljan izveštaj Komisiji o svojim vodama za kupanje i njihovim najznačajnijim karakteristikama.

Po pribavljanju prethodne saglasnosti države članice, Komisija može da objavi dobijene informacije.

Član 14

Ova Direktiva se upućuje državama članicama.

U Briselu, 8 decembra 1975.

Za Savet,
Predsednik
M. PEDINI

ANEKS

ZAHTEVI KVALITETA ZA VODU ZA KUPANJE

	Parametri	G	I	Minimalna učestalost uzorkovanja	Metod analiziranja i pregleda
1	Mikrobiološki: Ukupni koliformi /100ml	500	10 000	Dvonedeljno (1)	Fermentacija u više epruveta. Gajenje pozitivnih epruveta na podlozi za potvrđivanje. Brojanje prema najverovatnijem broju ili membranska filtracija i gajenje na odgovarajućoj podlozi kao što su tergitol laktozni agar, endo agar, 0,4% Teepol bujon, gajenje i identifikacija sumnjivih kolonija.
2	Fekalni koliformi /100 ml	100	2 000	Dvonedeljno (1)	U slučajevima 1 i 2, temperatura inkubacije zavisi da li se ispituju ukupni ili fekalni koliformi.
3	Fekalne streptokoke/100 ml	100	-	(2)	Litsky metod. Brojanje kolonija prema najverovatnijem broju ili filtracija na membrani. Gajenje na odgovarajućoj podlozi.
4	Samonela /1 litar	-	0	(2)	Koncentrisanje membranskom filtracijom. Inokulacija na standardnoj podlozi. Obogaćivanje – gajenje na izolacionom agaru – identifikacija
5	Entero virusi PFU/10litara	-	0	(2)	Koncentrisanje membranskom filtracijom, flokulacija ili centrifugiranje i potvrđivanje.
6	Fizičko-hemijski: pH	-	6-9 (0)	(2)	Elektrometrija sa kalibracijom na pH 7 i 9
7	Boja	-	Bez nenormalne promene boje	Dvonedeljno (1)	Vizuelni pregled ili fotometrija sa standardima na Pt.Co skali
		-	-	(2)	
8	Mineralna ulja mg/litar	-	Bez vidljivog filma na površini vode, bez mirisa	Dvonedeljno (1)	Vizuelni i mirisni pregled ili ekstrakcija upotrebom adekvatne količine i merenje suvog ostatka
		-	-	(2)	
9	Površinski aktivne materije koje reaguju sa metilneskim plavim mg/litar (lauril-sulfat)	-	Bez trajne pene	Dvonedeljno (1)	Vizuelni pregled ili apsorpciona spektrofotometrija sa metilneskim plavim
		≤ 0,3	-	(2)	
10	Fenoli (indikatori fenola) mg/litar C ₆ H ₅ OH	-	Bez specifič. mirisa	Dvonedeljno (1)	Verifikacija odsustva specifičnog mirisa na fenol ili apsorpcioni spektrofotometrijski 4-aminoantipirin (4AAP) metod
		≤ 0,005	≤ 0,05	(2)	
11	Transparentnost m	2	1 (0)	Dvonedeljno (1)	Seki disk

12	Rastvoreni kiseonik % saturacije O ₂	80-120	-	(2)	Winklerov metod ili elektro- metrijski metod
13	Katran i plivajući materijali kao što su: drvo, plastika, boce, staklene posude, guma i druge materije, otpac	Bez		Dvonedeljno (1)	Vizuelni pregled
14	Amonijak mg/litar NH ₄			(3)	Apsorpciona spektrofotometrija, Neslerov metod ili metod sa indofenol plavim
15	Azot po Kjeldalu mg/litar N			(3)	Kjeldalov metod
16	Druge supstance koje se smatraju indikatorima zagađenja: Pesticidi mg/litar (paration, HCH, dieldrin)			(2)	Ekstrakcija sa odgovarajućim ras- tvaračima i hromatografskim od- ređivanjem
17	Teški metali mg/litar kao: arsen, kadmijum, hrom VI, olovo, živa			(2)	Atomska apsorpcija uz moguću prethodnu ekstrakciju
18	Cijanidi mg/litar CN			(2)	Apsorpciona spektrofotometrija sa specifičnim reagensom
19	Nitriti i fosfati mg/litar NO ₃ i PO ₄			(2)	Apsorpciona spektrofotometrija sa specifičnim reagensom

G – preporučena vrednost

I – obavezna vrednost

- (0) – Odredba postoji za prekoračenje graničnih vrednosti u slučajevima izuzetnih geografskih ili meteoroloških uslova
- (1) – Ako je uzorkovanje iz prethodne godine dalo rezultate koji su znatno bolji od vrednosti iz Aneksa i ako se nisu pojavile nove činjenice koje bi mogle da snize kvalitet vode, nadležni organi mogu prepoloviti učestalost uzorkovanja.
- (2) – Koncentracija koju nadležni organi treba da provere ako pregled u oblastima za kupanje pokaže da supstanca može biti prisutna ili da je kvalitet vode pogoršan.
- (3) – Ovi parametri moraju se proveriti od strane nadležnih organa ukoliko postoji tendencija ka eutrofikaciji vode.